

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## rAkA SaSi vadana-Takka

In the kRti 'rAkA SaSi vadana' – rAga Takka (tALa Adi), SrI tyAgarAja  
begs Lord to have mercy on him.

P rAkA SaSi vadana inka parAkA

A nIk(A) guNamU kArAd(a)vanI  
kAnta karuNA svAnta (rAkA)

C1 nammi(y)unna nija dAsulaku  
nammikalan(o)sagi 'maraturA  
tammi kanulan(o)ka pAri nanu  
'daya jUDa rAdA 'mariyAdA (rAkA)

C2 pAri pAri ninn(a)nudinamu  
kOri kOrina vArini(y)I  
dAri brOcitivA 'mAyA  
dhAri 'rArA(y)'ElukOrA (rAkA)

C3 nIvE telusukonduv(a)nucunu  
bhAvincucunu nEnu nI pada  
sEva jEsiti mahAnu-  
bhAva tyAgarAjunipai (rAkA)

Gist

O Full-moon Faced!  
O Consort of bhU-dEvi! O Kind Hearted!  
O Lord who is the prop of mAyA!  
O Magnanimous Lord!

Why still unconcern?

That behavior (of unconcern) is not appropriate for You.

Having given assurances to those true devotees who trust You, would one forget them?

Won't You show mercy on me at least once with Your Lotus Eyes? Is it decorum not to do so?

Did you, in this manner, look after those who sought and entreated You again and again daily?

Please come and govern me.

I performed service at Your holy feet assuming that You Yourself would understand.

Why still unconcern towards this tyAgarAja?

Word-by-word Meaning

P O Full-moon (rAka SaSi) Faced (vadana)! Why still (inka) unconcern (parAkA)?

A That (A) behavior (guNamu) (of unconcern) is not appropriate (kArAdu) for You (nIku) (nIkA);

O Consort (kAnta) of bhU-dEvi (avanI) (kArAdavanI)! O Kind (karuNA) Hearted (svAnta)! O Full-moon Faced Lord! Why still unconcern?

C1 Having given (osagi) assurances (nammikalanu) (nammikalanosagi) to those true (nija) devotees (dAsulaku) who trust (nammi unna) (nammiyunna) You, would one forget (maraturA) them?

Won't (rAdA) You show (jUDu) mercy (daya) on me (nanu) at least once (oka pAri) with Your Lotus (tammi) Eyes (kanulanu) (kanulanoka)? Is it decorum (mariyAdA) not to do so?

O Full-moon Faced Lord! Why still unconcern?

C2 Did you, in this (I) manner (dAri) (literally way), look after (brOcitivA) those (vArini) (vAriniyI) who sought (kOri) and entreated (kOrina) You (ninnu) again and again (pAri pAri) daily (anudinamu) (ninnanudinamu)? O Lord who is the prop (dhAri) of mAyA! Please come (rArA) and govern (ElukOrA) (rArAyElukOrA) me;

O Full-moon Faced Lord! Why still unconcern?

C3 O Magnanimous (mahAnubhAva) Lord! I (nEnu) performed (jEsiti) service (sEva) at Your (nI) holy feet (pada) assuming (bhAvincucunu) that (anucunu) You Yourself (nIvE) would understand (telusukonduvu) (telusukonduvanucunu);

O Full-moon Faced Lord! Why still unconcern towards this tyAgarAja (tyAgarAjunipai)?

Notes –

Variations -

<sup>1</sup> – maraturA - daya jUDa rAdA – mariyAdA – mAyA – rArA – ElukOrA :  
maratura - daya jUDa rAdA – mariyAda – mAya – rAra – ElukOra.

References –

Comments -

## Devanagari

प. राका शशि वदन इंक पराका

अ. नी(का) गुणमु कारा(द)वनी  
कान्त करुणा स्वान्त (रा)

च1. नम्मि(यु)न्न निज दासुलकु  
नम्मिकल(नो)सगि मरतुरा  
तम्मि कनुल(नो)क पारि ननु  
दय जूड रादा मरियादा (रा)

च2. पारि पारि नि(न्न)नुदिनमु  
कोरि कोरिन वारिनि(यी)  
दारि ब्रोचितिवा माया  
धारि रारा(ये)लुकोरा (रा)

च3. नीवे तेलुसुकोन्दु(व)नुचुनु  
भाविञ्चुनु नेनु नी पद  
सेव जेसिति माहानु-  
भाव त्यागराजुनिपै (रा)

## English with Special Characters

pa. rākā śaśi vadana iṃka parākā

a. nī(kā) guṇamu kārā(da)vanī  
kānta karuṇā svānta (rā)

ca1. nammi(yu)nna nija dāsulaku  
nammikala(no)sagi maraturā  
tammi kanula(no)ka pāri nanu  
daya jūḍa rādā mariyādā (rā)

ca2. pāri pāri ni(nna)nudinamu  
kōri kōrina vārini(yī)  
dāri brōcitivā māyā  
dhāri rārā(yē)lukōrā (rā)

ca3. nīvē telusukondu(va)nucunu

bhāviñcucunu nēnu nī pada  
sēva jēsiti māhānu-  
bhāva tyāgarājūnīpai (rā)

## Telugu

- ప. రాకా శశి వదన ఇంక పరాకా  
అ. నీ(కా) గుణము కారా(ద)వనీ  
కాస్త కరుణా స్వాస్త (రా)  
చ1. నమ్మి(యు)న్న నిజ దాసులకు  
నమ్మికల(నొ)సగి మరతురా  
తమ్మి కనుల(నొ)క పారి నను  
దయ జూడ రాదా మరియుదా (రా)  
చ2. పారి పారి ని(న్న)నుదినము  
కోరి కోరిన వారిని(యీ)  
దారి బ్రోచితివా మాయా  
ధారి రారా(యే)లుకోరా (రా)  
చ3. నీవే తెలుసుకొన్న(వ)నుచును  
భావిజ్ఞుచును నేను నీ పద  
సేవ జేసితి మాహాను-  
భావ త్యాగరాజునిపై (రా)

## Tamil

- ప. రాకా *సలి* వత్<sup>3</sup>న ఇఙ్క పరాకా  
అ. నీ(కా) క్<sup>3</sup>ణమ్ర కారా(త్<sup>3</sup>)వనీ  
కాంత కఠుణా స్వవాంత (రాకా)  
చ1. నమ్మి(య)న్న నీ తా<sup>3</sup>సులకు  
నమ్మికల(నె)సకి<sup>3</sup> మరతురా  
తమ్మి కనుల(నె)క పారి నను  
త<sup>3</sup>య జ్<sup>3</sup>డ<sup>3</sup> రాతా<sup>3</sup> మనియాతా<sup>3</sup> (రాకా)  
చ2. పారి పారి న్ని(న)నుతి<sup>3</sup>నమ్ర  
కోరి కోరిన వారిని(యీ)  
తా<sup>3</sup>ని ప్<sup>3</sup>రోశితివా మాయా  
తా<sup>4</sup>ని రారా(యే)లుకోరా (రాకా)  
చ3. నీవే తెలుసుకొన్న(వ)నుచును  
పా<sup>4</sup>విఙ్శుకును నేను నీ పత్<sup>3</sup>  
సేవ జేసితి మహాను-  
పా<sup>4</sup>వ త్<sup>3</sup>యాక<sup>3</sup>రాజునిపై (రాకా)

முழுமதி வதனனே! இன்னமும் அசட்டையா?

உனக்கு அந்த குணம் கூடாதய்யா, புவிமகள்  
மணாளா! கருணை யுள்ளத்தோனே!

முழுமதி வதனனே! இன்னமும் அசட்டையா?

1. நம்பியுள்ள உண்மைத் தொண்டர்களுக்கு  
நம்பிக்கையூட்டி (பின்) மறப்பரோ?  
கமலக்கண்களாலொரு முறை என்னைக்  
கருணிக்கலாகாதா? மரியாதையோ?

முழுமதி வதனனே! இன்னமும் அசட்டையா?

2. திரும்பத்திரும்ப உன்னை அன்றாடம்  
விரும்பி வேண்டியவர்களை இந்த  
விதமாகக் காத்தாயோ? மாயையின்  
ஆதாரமே! வாருமைய்யா! ஆளுமைய்யா!

முழுமதி வதனனே! இன்னமும் அசட்டையா?

3. நீயே தெரிந்துகொள்வாயென்று  
கருதிக் கொண்டு, நான் நினைது திருவடிச்  
சேவை செய்தேன்; பெருந்தகையே!  
தியாகராசனின் மீது

இன்னமும் அசட்டையா? முழுமதி வதனனே!

## Kannada

ಪ. ರಾಕಾ ಶಶಿ ವದನ ಇಂಕ ಪರಾಕಾ

ಅ. ನೀ(ಕಾ) ಗುಣಮು ಕಾರಾ(ದ)ವನೀ

ಕಾನ್ತ ಕರುಣಾ ಸ್ವಾನ್ತ (ರಾ)

ಚಗ. ನಮ್ಮಿ(ಯು)ನ್ನ ನಿಜ ದಾಸುಲಕು

ನಮ್ಮಿಕಲ(ನೊ)ಸಗಿ ಮರತುರಾ

ತಮ್ಮಿ ಕನುಲ(ನೊ)ಕ ಪಾರಿ ನನು

ದಯ ಜೂಡ ರಾದಾ ಮರಿಯಾದಾ (ರಾ)

ಚ೨. ಪಾರಿ ಪಾರಿ ನಿ(ನ್ನ)ನುದಿನಮು

ಕೋರಿ ಕೋರಿನ ವಾರಿನಿ(ಯೀ)

ದಾರಿ ಬ್ರೋಚಿತಿವಾ ಮಾಯಾ

ಧಾರಿ ರಾರಾ(ಯೀ)ಲುಕೋರಾ (ರಾ)

ಚ೩. ನೀವೇ ತೆಲುಸುಕೊನ್ನ(ವ)ನುಚುನು

ಭಾವಿಜ್ಜುಚುನು ನೇನು ನೀ ಪದ

ಸೇವ ಜೇಸಿತಿ ಮಾಹಾನು-

ಭಾವ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಪೈ (ರಾ)

### Malayalam

೪. ರಾಕಾ ಗಲಿ ವರನ ಇಂಕ ಪರಾಕಾ

ಆ. ನീ(ಕಾ) ಗುಣಮು ಕಾರಾ(ರ)ವನಿ  
ಕಾಂತ ಕರುಣಾ ಸ್ವಾಂತ (ರಾ)

೪೧. ನಮಿ(ಯು)ನ ನಿಜ ರಾಸುಲಕು  
ನಮಿಕಲ(ನೊ)ಸಗಿ ಮರತುರಾ  
ತಮಿ ಕನುಲ(ನೊ)ಕ ಪಾರಿ ನನು  
ರಯ ಜುಡ ರಾದಾ ಮರಿಯಾದಾ (ರಾ)

೪೨. ಪಾರಿ ಪಾರಿ ನಿ(ನ)ನುಡಿಗಮು  
ಕೊರಿ ಕೊರಿನ ರಾರಿನಿ(ಯಿ)  
ರಾರಿ ಳೋಚಿತಿವಾ ಮಾಯಾ  
ದಾರಿ ರಾರಾ(ಯೆ)ಲುಕೊರಾ (ರಾ)

೪೩. ನೀವೇ ತೆಲುಸುಕೊನ್ನ(ವ)ನುಚುನು  
ಲಾವಿಣ್ಣುಚುನು ನೇನು ನೀ ಪದ  
ಸೇವ ಜೇಸಿತಿ ಮಾಹಾನು-  
ಲಾವ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಪೈ (ರಾ)

### Assamese

೪. ಬಾಕಾ ಶಶಿ ರದನ ಇಂಕ ಪಬಾಕಾ

ಆ. ನೀ(ಕಾ) ಗುಣಮು ಕಾರಾ(ರ)ವನಿ

ಕಾಂತ ಕರುಣಾ ಸ್ವಾಂತ (ರಾ)

೪೧. ನಮಿ(ಯು)ನ ನಿಜ ದಾಸುಲಕು

ನಮಿಕಲ(ನೊ)ಸಗಿ ಮರತುರಾ

ತಮಿ ಕನುಲ(ನೊ)ಕ ಪಾರಿ ನನು

ರಯ ಜುಡ ರಾದಾ ಮರಿಯಾದಾ (ರಾ)

೪೨. ಪಾರಿ ಪಾರಿ ನಿ(ನ)ನುಡಿಗಮು

ಕೊರಿ ಕೊರಿನ ರಾರಿನಿ(ಯಿ)

ದಾರಿ ರೋಚಿತಿವಾ ಮಾಯಾ

ಲಾವ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಪೈ (ರಾ)

চ৩. নীৰে তেলুকোকান্দু(ৰ)নুচু  
ভাৰিঞ্চুচু নেনু নী পদ  
সেৰ জেসিতি মাহানু-  
ভাৰ অগৰাজুনিপৈ (ৰা)

## **Bengali**

প. ৰাকা শশি বদন ইংক পৰাকা  
অ. নী(কা) গুণমু কাৰা(দ)বনী  
কান্ত কৰুণা স্বান্ত (ৰা)  
চ১. নম্মি(য়ু)ন্ন নিজ দাসুলকু  
নম্মিকল(নো)সগি মৰতুৱা  
তম্মি কনুল(নো)ক পাৰি ননু  
দয় জুড ৰাদা মৰিয়াদা (ৰা)  
চ২. পাৰি পাৰি নি(ন্ন)নুদিনমু  
কোৰি কোৰিন বাৰিনি(য়ী)  
দাৰি ৰোচিতিবা মায়া  
ধাৰি ৰাৰা(য়ে)লুকোৱা (ৰা)  
চ৩. নীৰে তেলুকোকান্দু(ব)নুচু  
ভাবিঞ্চুচু নেনু নী পদ  
সেব জেসিতি মাহানু-  
ভাব অগৰাজুনিপৈ (ৰা)

## **Gujarati**

প. ৰাঙা হাৰি বদন ঈংক পৰাঙা  
অ. নী(ঙা) গুণামু কাৰা(ঙে)বনী  
কান্ত কৰুণা স্বান্ত (ৰা)  
খ৭. নম্মি(য়ু)ন্ন নিজ দাসুলকু  
নম্মিকল(নো)সগি মৰতুৱা

ତମ୍ଭି କ୍ଷଣୁଲ(ନାଁ)କ ପାରି ନନ୍ତୁ  
 ଧୟ ହୁଠ ରାଘା ମରିଧାଘା (ରା)  
 ଧୂ. ପାରି ପାରି ନି(କ୍ଷ)ନ୍ତୁଘିନମୁ  
 କୌରି କୌରିନ ବାରିନି(ଧି)  
 ଘାରି ଓଠିଧିତିବା ମାଧା  
 ଘାରି ରାଧା(ଧି)କୃକୌରା (ରା)  
 ଧୂ. ନିଧି ତଳୁକ୍ଷୁକାନ୍ତୁ(ଧ)ନ୍ତୁଧୁନ୍ତୁ  
 ଗାଧିଧୁଧୁନ୍ତୁ ନେନ୍ତୁ ନି ପଘ  
 ସେବ ଧିଧିତି ମାଘାନ୍ତୁ-  
 ଗାଧି ଧ୍ୟାଗାନ୍ତୁନିଧି (ରା)

### Oriya

ଧୂ. ରାକା ଶଶି ଧୂନ ଇଠକ ପରାକା  
 ଧୂ. ନୀ(କା) ଗୁଣମୁ କାରା(ଧ)ଧନୀ  
 କାନ୍ତ କରୁଣା ସ୍ଵାନ୍ତ (ରା)  
 ଚୂ. ନନ୍ତୁ(ଧୁ)ନ୍ତୁ ନିଜ ଦାସୁଲକୁ  
 ନନ୍ତୁକଲ(ନୋ)ସଗି ମରତୁରା  
 ଚନ୍ତୁ କନ୍ତୁଲ(ନୋ)କ ପାରି ନନ୍ତୁ  
 ଦନ୍ତୁ କୁତ ରାଦା ମରିଘାଦା (ରା)  
 ଚୂ. ପାରି ପାରି ନି(ନ୍ତ)ନ୍ତୁଘିନମୁ  
 କୌରି କୌରିନ ଧାରିନି(ଧି)  
 ଦାରି ବ୍ରୋତିଧି ମାଘା  
 ଧାରି ରାଧା(ଧି)କୃକୌରା (ରା)  
 ଚୂ. ନୀଧି ଚେଲୁକୌରା(ଧ)ନ୍ତୁରୁନ୍ତୁ  
 ଭାଧିଧୁରୁନ୍ତୁ ନେନ୍ତୁ ନୀ ପଦ  
 ସେଧି ଜେସିତି ମାଘାନ୍ତୁ-  
 ଭାଧି ଧ୍ୟାଗାନ୍ତୁନିଧି (ରା)



## **Punjabi**

ਪ. ਰਾਕਾ ਸ਼ਿਸ਼ਿ ਵਦਨ ਇੰਕ ਪਰਾਕਾ

ਅ. ਨੀ(ਕਾ) ਗੁਣਮੁ ਕਾਰਾ(ਦ)ਵਨੀ

ਕਾਨਤ ਕਰੁਣਾ ਸ਼੍ਰਾਨਤ (ਰਾ)

ਚ੧. ਨੱਮਿ(ਯੁ)ਨਨ ਨਿਜ ਦਾਸੁਲਕੁ

ਨੱਮਿਕਲ(ਨੋ)ਸਗਿ ਮਰਤੁਰਾ

ਤੱਮਿ ਕਨੁਲ(ਨੋ)ਕ ਪਾਰਿ ਨਨੁ

ਦਯ ਜੂਡ ਰਾਦਾ ਮਰਿਯਾਦਾ (ਰਾ)

ਚ੨. ਪਾਰਿ ਪਾਰਿ ਨਿ(ਨਨ)ਨੁਦਿਨਮੁ

ਕੋਰਿ ਕੋਰਿਨ ਵਾਰਿਨਿ(ਯੀ)

ਦਾਰਿ ਬ੍ਰੋਚਿਤਿਵਾ ਮਾਯਾ

ਧਾਰਿ ਰਾਰਾ(ਯੇ)ਲੁਕੋਰਾ (ਰਾ)

ਚ੩. ਨੀਵੇ ਤੇਲੁਸਕੋਨਦੁ(ਵ)ਨੁਚੁਨੁ

ਭਾਵਿਵਚੁਚੁਨੁ ਨੇਨੁ ਨੀ ਪਦ

ਸੇਵ ਜੇਸਿਤਿ ਮਾਰਾਨੁ-

ਭਾਵ ਤਜਾਗਰਾਜੁਨਿਪੇ (ਰਾ)